

О СТРАТЕГИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ К СДАЧЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКЗАМЕНА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК БАЗОВОЙ СИСТЕМЕ ВЫРАБОТКИ НАВЫКОВ, НЕОБХОДИМЫХ ПРИ ПРИЁМЕ НА РАБОТУ

© Горбунова И. В., Юдалевич Н. В., 2017

Иркутский государственный университет, г. Иркутск

В статье рассматривается стратегия подготовки к международному экзамену по французскому языку DELF/DALF. Проводится аналогия между тестовыми заданиями экзамена и испытаниями при приеме на работу в современные компании. Делается обоснование необходимости прохождения специально разработанного курса подготовки к успешной сдаче испытаний подобного типа, определяются ключевые моменты системного стратегического подхода к прохождению экзаменационных испытаний.

Ключевые слова: международный экзамен, тестирование, DELF/DALF, системный подход, обучение, собеседование, приём на работу

Современные реалии часто ставят представителей прогрессивного общества в условия необходимости сдачи международных экзаменов по иностранным языкам с целью гарантированного получения хорошей работы, прохождения учебы за рубежом или при переезде на постоянное местожительство в другое государство. Французский язык, в этом плане, занимает одно из первых мест, поскольку Франция, как и другие франкоговорящие страны, довольно активно принимает на учебу или работу иностранных учащихся и специалистов. Более того, российские студенты зачисляются во французские высшие учебные заведения государственного типа на одинаковых с гражданами своей страны условиях. При этом, на практике существует целый ряд международных экзаменов, оценивающих уровень владения французским языком и пугающих своей спецификой и сложностью франкоговорящих россиян. В этой связи следует отметить, что весьма популярными и востребованными, официально признанными во всех странах, представляются два варианта международного экзамена по французскому языку — DELF и DALF, вопрос о подготовке к которым и будет рассмотрен в данной статье.

Международный экзамен по французскому языку разработан и утвержден в 1985 году Национальной комиссией DELF/DALF (DELF — диплом об изучении французского языка, DALF — диплом об углубленном изучении французского языка). С 2006 года данные дипломы отвечают всем

требованиям Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CECRL), установленных Советом Европы и отвечающих европейским стандартам сертификации [1].

Дипломы, выдаваемые Министерством национального образования Франции посредством Международного центра педагогических исследований (CIEP) подразделяются на несколько типов в зависимости от возраста и целей кандидатов. Помимо общего экзамена DELF/DALF для взрослых от 18 лет, например, существует DELF Prim, предназначенный для детей от 8 до 12 лет, которые хотят подтвердить знания, полученные на начальном этапе изучения языка, а также DELF Junior, предназначенный для подростков, обучающихся в школе и предлагающий задания в рамках тем, интересующих подростков. DELF Pro — это версия экзамена для профессиональных целей, созданная для тех кандидатов, которые собираются работать во франкоговорящей стране. Дипломы являются бессрочными, действительны в течение всей жизни и признаваемы на международном уровне по всему миру. Эти дипломы определяют и сертифицируют знания и уровень владения французским языком в соответствии с шестью уровнями Общеввропейских компетенций:

Таблица 1. Система уровней Общеввропейских компетенций.

наименование диплома	уровень владения	уровень Общеввропейских компетенций
----------------------	------------------	-------------------------------------

DALF C2	C2	углубленное, свободное владение языком
DALF C1	C1	
DELF B2	B2	независимое, самостоятельное владение языком
DELF B1	B1	
DELF A2	A2	элементарное, базовое владение языком
DELF A1	A1	

Поскольку наличие сертифицированного диплома позволяет продолжить обучение и получить высшее образование во Франции, а также использовать французский язык в профессиональной сфере, в том числе и во франкоязычных странах без сдачи вступительного языкового теста, экзамен DELF/DALF является привлекательным для большого числа желающих его сдать.

Однако, специфика международного экзамена, а также отсутствие опыта подобного рода и комплекса стратегий, необходимых для успешного прохождения данного испытания, ставят многих кандидатов в затруднительное положение, зачастую провоцируя стрессовое состояние и неспособность адекватного реагирования в условиях экзаменационных обстоятельств.

В качестве действующих экзаменаторов DELF/DALF и преподавателей французского языка, в сотрудничестве со студентами и кандидатами, желающими успешно сдать экзамен, нами была выявлена необходимость, а в сложных случаях и обязательность, прохождения специальной подготовки к экзамену DELF/DALF. В итоге, был предложен курс подготовки, задача которого — обеспечить быстрое усвоение разных аспектов языка и видов речевой деятельности на основе совмещения грамматического и разговорного курсов, а также выработать эффективный стратегический подход к решению коммуникативных задач, поставленных на экзамене.

Подготовительный курс был разработан и апробирован на интенсивных курсах французского языка, как на групповых, так и на индивидуальных занятиях в центре французского языка и культуры «Альянс Франсез-Иркутск» в течение 2007–2017 годов. Слушателями были студенты преимущественно из Восточной Сибири, среди которых были бизнесмены, сотрудники международных компаний и организаций, работники сферы туризма, начинающие лингвисты, студенты, аспиранты и преподаватели вузов, а также изучающие французский язык в качестве хобби.

Задача быстрого усвоения разных аспектов языка и видов речевой деятельности в аудитории, включающей преимущественно студентов российского культурно-языкового сознания, обусловила тесное совмещение грамматического и разговорного курсов, выражающееся в

соответствии языкового материала упражнений и текстов современной франкоязычной картине мира и в возможности, опираясь на сегменты текстов и упражнений, выйти на уровень обсуждения различных лингвострановедческих тем, в том числе и с носителями языка [2]. Данный подход позволяет наглядно продемонстрировать студентам реальную пользу отработываемых навыков в живом общении, что особенно важно в условиях сжатых сроков подготовки к экзамену и различной направленности интересов учащихся. В целом, в процессе работы учитывались наиболее типичные ошибки и трудности, характерные для вышеназванной аудитории.

Системный подход подготовительного курса позволяет решить несколько важных задач:

- облегчить знакомство с современным аутентичным текстовым материалом и с актуальной формулировкой заданий,
- преодолеть психологический барьер, связанный с общением с носителями французского языка, присутствующими в экзаменационной комиссии,
- значительно расширить словарный запас и активизировать усвоенную лексику,
- приблизиться к свободному выражению своей точки зрения на изучаемом языке,
- выстроить аргументацию и контраргументацию, проиллюстрировав собственными примерами на языке,
- выявить причинно-следственные связи и сформулировать выводы,
- выразить и защитить свою позицию в течение дискуссий/дебатов с комиссией.

Следует отметить, что навыки, вырабатываемые при решении данных задач, необходимы и в дальнейшем могут быть применены при приёме на работу в современные европейские компании, с некоторых пор использующие систему проведения и оценивания международных экзаменов типа DELF/DALF в качестве базы для оценки кандидатов в сотрудники компании.

Проведение экзаменов на получение дипломов DELF/DALF осуществляется в рамках четырех основных компетенций: понимания устной речи, понимание письменных текстов, умение писать на языке и умение говорить на языке. При приёме на работу те же компетенции преобразовываются в понимание и адекватную оценку получаемой информации, умение работать с текстовыми документами, умение вести переписку и коммуникативные навыки.

Отличительной чертой международных экзаменов разных уровней владения языком является обязательное выполнение условия повышения сложности языкового материала. Так, необходимым моментом в обучении языку и подготовке к экзамену выступает введение новых элементов, связанных с переходом на следующий уровень изучения французского языка и со

стоящими на этом уровне задачами. Одной из основных таких задач является приобретение и развитие навыков свободного использования грамматических конструкций, изучавшихся на предыдущем этапе, расширение словарного запаса и усложнение характера решаемых коммуникативных задач, а именно, выражение и отстаивание собственного мнения, расширенная аргументация, инициирование и участие в дискуссии (débat), компетенции, необходимые как для обучающихся, так и для кандидатов на должность в компании.

Например, при переходе на более высокий уровень владения языком (A1/A2-->B1/B2) достижение чисто практических целей в условно-бытовых ситуациях общения сменяется обсуждением более отвлеченных вопросов, аргументированным выражением оценки, защитой собственной точки зрения. Основные различия между DELF и DALF (B2-->C1/C2) заключены в разном уровне их сложности, так, если DELF, проверяя у кандидата базовые навыки владения языком, представляет собой языковой экзамен общего типа, то DALF уже демонстрирует возможности проверки повышенной сложности, тестируя умения и навыки пользования французским на продвинутом уровне. Так при приёме на работу, в зависимости от должности, к кандидату предъявляются требования различного уровня.

Разберем подробнее отличия в каждой части B2/C1:

1. В понимании устного текста представляется небольшая разница: в обоих случаях для прослушивания предлагается длинный документ (8 минут звучания для B2 и 10 минут для C1), который необходимо прослушать два раза и ответить как на закрытые вопросы, так и на вопросы открытого типа. Необходимо обратить внимание, что на всех уровнях, начиная с A1 и заканчивая C2, требуется услышать и записать цифры, числа, даты; на уровне C1 часто встречаются акценты, посторонние шумы на записи, либо сниженное качество звука. В части понимания устного текста кандидатов также ждут несколько коротких документов, которые необходимо прослушать по одному разу и ответить на вопросы только закрытого типа. На уровне B2 эта часть длится 30 минут, на C1 — 40 минут.

2. Понимание письменного текста также не представляет больших отличий. На уровне B2 эта часть длится даже чуть дольше — 1 час и содержит 2 разных документа (информационного и аргументативного характера), в то время как на C1 — 50 минут и один текст, но более информативный (1500–2000 слов).

3. На этапе продуцирования письменного текста, пожалуй, представляется самое важное отличие между этими уровнями. На обоих уровнях требуется написать эссе общим объемом не менее 250 слов, но на C1 нужно также сделать синтез 2–3

документов, что является достаточно сложным текстовым упражнением, во многом основанном на проверке экстралингвистических навыков понимания сути текстов, умении структурировано и точно излагать мысли, не добавляя своих рассуждений и оценок, и ни в коем случае не повторяя исходный материал (навыки, необходимые во многих современных сферах деятельности). На B2 для написания эссе отводится 1 час, для синтеза и эссе на C1 выделяется 2,5 часа.

4. В продуцировании устного текста также много общих моментов: требуется логично и структурировано выявить, рассмотреть определенную проблему, подготовив монологическое высказывание. Важно понимать, что в обоих случаях от кандидатов ожидается речь по заранее заготовленному плану, а не по заранее написанному тексту. На обоих уровнях предоставляется текст-опора, от которого кандидаты будут отталкиваться, брать ключевые слова, но для уровня C1 такой текст будет длиннее и лексически сложнее. Кандидат должен уметь в отведенное, довольно небольшое время, сформулировать для себя тему, построить план выступления, учитывая в нём все аспекты проблемы и предложить возможные пути и способы ее решения. После выступления кандидата, как правило, следует дискуссия/дебат с экзаменационной комиссией, во время которой проверяется способность поддерживать разговор и отвечать на вопросы, уточняя собственную позицию по теме, дополняя примерами и аргументами, сравнивая ситуацию во Франции и в России.

Частым вопросом, задаваемым студентами, является вопрос выбора уровня экзамена, например, B2 или C1. Самым важным моментом при выборе уровня владения языком нами видится то, для чего кандидату необходима сдача экзамена, а также адекватная оценка собственных возможностей. Для решения задачи оценки возможностей кандидата при подготовке к экзамену нами используется методика проведения и совместного анализа пробного экзамена заявленного уровня.

Порядок представления пробного экзаменационного материала должен быть психологически и педагогически оправданным в соответствии с Теорией поэтапного формирования умственного действия: сначала проходит восприятие материала, операция опознавания предложенного задания; после чего — осмысление задачи выполнения или обозначение для этого необходимых действий; затем усваивается непосредственно сам текстовый или аудио-материал через операции поиска и выбора требуемой информации; далее происходит подключение этапа применения, реализуемого в переработке (переформулирование, сокращение, расширение) искомого материала; в результате презентации ответов на предложенное задание, их

верификации и пересмотре релевантных вариантов происходит закрепление обработанного материала, что отражает в свою очередь сформированность необходимых умений и навыков для требуемого уровня владения языком.

Кроме проведения пробного экзамена в подготовительном курсе проводится модификация основных традиционных упражнений при изучении иностранного языка с целью выработки определенных стратегий для реализации успешного прохождения экзамена.

Так, например, при подготовке к пониманию устной речи был предусмотрен выход многих заданий в условно-коммуникативный вид деятельности, например, вопросно-ответный диалог, что всегда способствует развитию навыков аудирования.

Специальное место отводится выработке умения писать на языке, поскольку письмо является приоритетным видом работы при подготовке к DELF/DALF, а также, согласно исследованиям психологов [3], может служить одной из эффективных методик запоминания. Индивидуально-творческая природа письменных заданий обеспечивает отработку именно тех выражений и конструкций из числа изученных, которые склонен использовать сам студент, исходя из своих интересов и особенностей личности. По нашим наблюдениям, имеет смысл вводить в письменные домашние задания те творческие тематические фрагменты, которые уже были устно проработаны на занятиях (зачастую с элементами юмора и иронии), что может обеспечить более прочное усвоение навыков и надежный контроль усвоенного языкового материала.

Значительное место среди тем устного и письменного высказывания занимают распространенные культурные стереотипы, дающие благодатную почву для обсуждений, особенно при включении тех студентов, которые имеют опыт путешествий и уже знакомы с французской культурой. Сегодня у людей, изучающих французский язык такой опыт, как правило, имеется, и они с удовольствием им делятся с аудиторией на французском языке.

При подготовительной работе к DELF/DALF является целесообразным привлечение и разнообразных форм работы с текстами, которые в большинстве своем основаны на материалах современной прессы и посвящены темам, которые являются предметом обсуждения в реальной жизни французского общества. Предложенные тексты выступают основой для различных типов заданий, таких как: предтекстовое обсуждение темы с активизацией ранее известной тематической лексики и соответствующего жизненного опыта, облегчающего понимание; аудирование с заданиями на общее понимание, поиск и извлечение важной информации; собственно чтение, позволяющее сконцентрироваться на деталях текста и новой лексике, грамматических

конструкциях; послетекстовая работа с новыми словами и грамматическим материалом зачастую включающая задания на развитие языковой догадки, а также повторное употребление новой лексики, ведущее к её эффективному усвоению; задания дискуссионного характера, основанного на свободном обсуждении тематического материала текстов и личном опыте участников дискуссии.

«Такая многогранная работа с текстом значительно повышает эффективность усвоения лексико-грамматического материала, поскольку, с одной стороны, многократно повторяются одни и те же фрагменты текста, а с другой, мотивация и концентрация не ослабевают от скуки, как при монотонном повторении, и учащиеся производят с данными фрагментами различные операции» [4]. Анализ дополнительных текстов повышенной сложности позволяет использовать подготовительный курс к DELF/DALF в качестве корректировочного курса на более высоких уровнях, до C1–C2 включительно.

Следует также отметить, что данные методики позволяют выработать навыки работы с любыми текстами в сфере, в которой уже работают или предполагают работать кандидаты, а потому они представляются чрезвычайно полезными и эффективными для подготовки обучающихся к деятельности в их профессиональной сфере.

К тому же, на протяжении всего курса подготовки прорабатываются самые элементарные по своему выполнению, но, однако, самые важные по своей значимости действия, связанные с системным стратегическим подходом к эффективности прохождения экзаменационных этапов. Среди них можно отметить, во-первых, четкое понимание правил проведения международного экзамена DELF/DALF, его важности и необходимости, структуры экзамена, последовательности выполнения заданий, специфику их формулирования, соответствие формы и содержания ответов; во-вторых, автоматизацию организационных моментов, что позволяет сэкономить драгоценное время для выполнения того или иного задания, а также сконцентрировать свое внимание на понимании, поиске и выборе языкового материала, и на корректном выполнении поставленных задач, что в свою очередь приучает кандидатов следовать правилам, принятым в той или иной сфере деятельности.

По результатам прохождения подготовительного этапа майской сессии 2017 года были составлены таблицы и графики с результатами пробных тестирований, отражающие повышение эффективности выполнения отдельных частей экзамена DALF C1 в процессе отработки подготовительного экзаменационного материала. Рассмотрим данные, полученные по двум аспектам экзамена, результаты которых легко переводятся в числовую форму с помощью принятой в экзамене системы оценивания.

Таблица 2. Данные, полученные при подготовке к разделу понимание письменного текста

N	правильные	неправильные	спорные
1	31%	54%	15%
2	73%	13%	13%
3	52%	28%	20%
4	56%	44%	0%
5	57%	6%	20%

6	63%	23%	13%
7	73%	19%	8%
8	76%	12%	12%

Из таблицы видно, что при проведении 8 упражнений при применении описанной выше методики, наблюдается постепенное улучшение результатов.

Таблица 3. Данные, полученные при подготовке к разделу понимание устного текста

N	длинный текст			короткие тексты		Итого	
	правильные	неправильные	спорные	правильные	неправильные	+	-
1	11	4	3	10	2	21	9
	61%	22%	17%	83%	17%	70%	30%
2	10	5	0	8	4	18	9
	67%	33%	0%	67%	33%	67%	33%
3	6	4	4	8	3	14	11
	43%	29%	29%	73%	27%	56%	44%
4	14	4	0	1,50	5,50	15,50	9,50
	78%	22%	0%	21%	79%	62%	38%
5	8,5	6	1,5	3	6	11,50	13,50
	53%	38%	9%	33%	67%	46%	54%
6	11	5	2	5	7	16,00	14,00
	61%	28%	11%	42%	58%	53%	47%

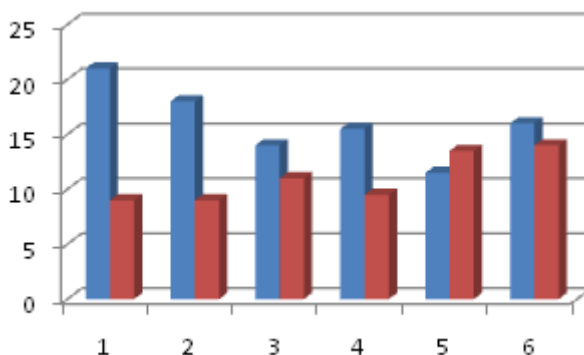


Рис. 1. Графическое представление данных из таблицы 3.

В таблице 3. Представлены результаты по 6 упражнениям на понимание устного текста, в которых, как было описано выше, даются два вида текста. Здесь мы практически во всех случаях можем наблюдать стабильно хорошие результаты, обеспечивающие проходной балл, который в международной системе DELF/DALF составляет 50 баллов из 100.

То есть, применяя вышеописанную методику подготовки к международным экзаменам DELF/DALF, можно констатировать, что регулярные занятия, базирующиеся на ней, вырабатывают навыки выполнения подобного рода упражнений, избавляя от стресса перед неизвестными и сложными заданиями, дают динамичный положительный результат.

Таким образом, можно сделать вывод о полезности и эффективности системного подхода к подготовке к международным экзаменам DELF/DALF, как эффективного способа выработки навыков, необходимых как для сдачи языковых экзаменов международного образца, так и являющихся полезными в профессиональной деятельности и повышающих конкурентоспособность кандидатов при приеме на работу. ■

1. Institut français [Электронный ресурс] // Сайт Французского Института в России. – URL: <http://www.institutfrancais.ru> (Дата обращения: 30.09.2017).

2. Костюшкина Г. М. Стратегический аспект англицизмов в интернет-дискурсе. Языки профессиональной коммуникации: материалы 5-ой международной научной конференции/ Г. М. Костюшкина, И. В. Горбунова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2011. – № 60. – С. 75-77.

3. Чернышов С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс / С. И. Чернышов. – 7-е изд. – СПб. : Златоуст, 2009. – 280 с.

4. Чернышов С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый курс / С. И. Чернышов. – 2-е изд. – СПб. : Златоуст, 2009. – 168 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Institut français [Электронный ресурс] // Сайт Французского Института в России. – URL: <http://www.institutfrancais.ru> (Дата обращения: 30.09.2017).

Костюшкина Г. М. Стратегический аспект англицизмов в интернет-дискурсе. Языки профессиональной коммуникации: материалы 5-ой международной научной конференции/ Г. М. Костюшкина, И. В. Горбунова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер.

Филология. Искусствоведение. – Челябинск: Изд-во ЧелГУ, 2011. – № 60. – С. 75-77.

Чернышов С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс / С. И. Чернышов. – 7-е изд. – СПб. : Златоуст, 2009. – 280 с.

Чернышов С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый курс / С. И. Чернышов. – 2-е изд. – СПб. : Златоуст, 2009. – 168 с.

About strategic approach to passing the international exam in french as the basic system of development of the skills necessary for employment

© **Gorbunova I., Iudalevich N., 2017**

The article said about the strategy of preparation for the international french exam DELF/DALF. An analogy between tasks of examination and tests at employment in the modern companies is drawn. Justification of necessity to pass the specially developed training course for successful realization of tests of this kind is made, the key moments of system strategic approach to passing of examination tests are defined.

Keywords: international exam, testing, DELF/DALF, system approach, training, interview, employment
